

LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

CONVERSANDO CON

Isabel García Adánez, por **Patricia Rojo Lemos**

TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

RESEÑAS

EDITA

SEyTA.

SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

COORDINACIÓN EDITORIAL

Vanessa Vidal Mayor (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Lurdes Valls Crespo (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca), **Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

COMITÉ DE REDACCIÓN

Rosa Benítez Andrés (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia), **Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **Mª Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla), **Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada), **Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona), **Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Rafael Argullol (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès), **Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle*** (Universitat de València), **Anacleto Ferrer Mas *** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), **José Jiménez*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador), **Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño*** (Universidad de Murcia), **Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo), **Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland), **Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

DIRECCIÓN DE ARTE

El golpe. Cultura del entorno



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons *Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023

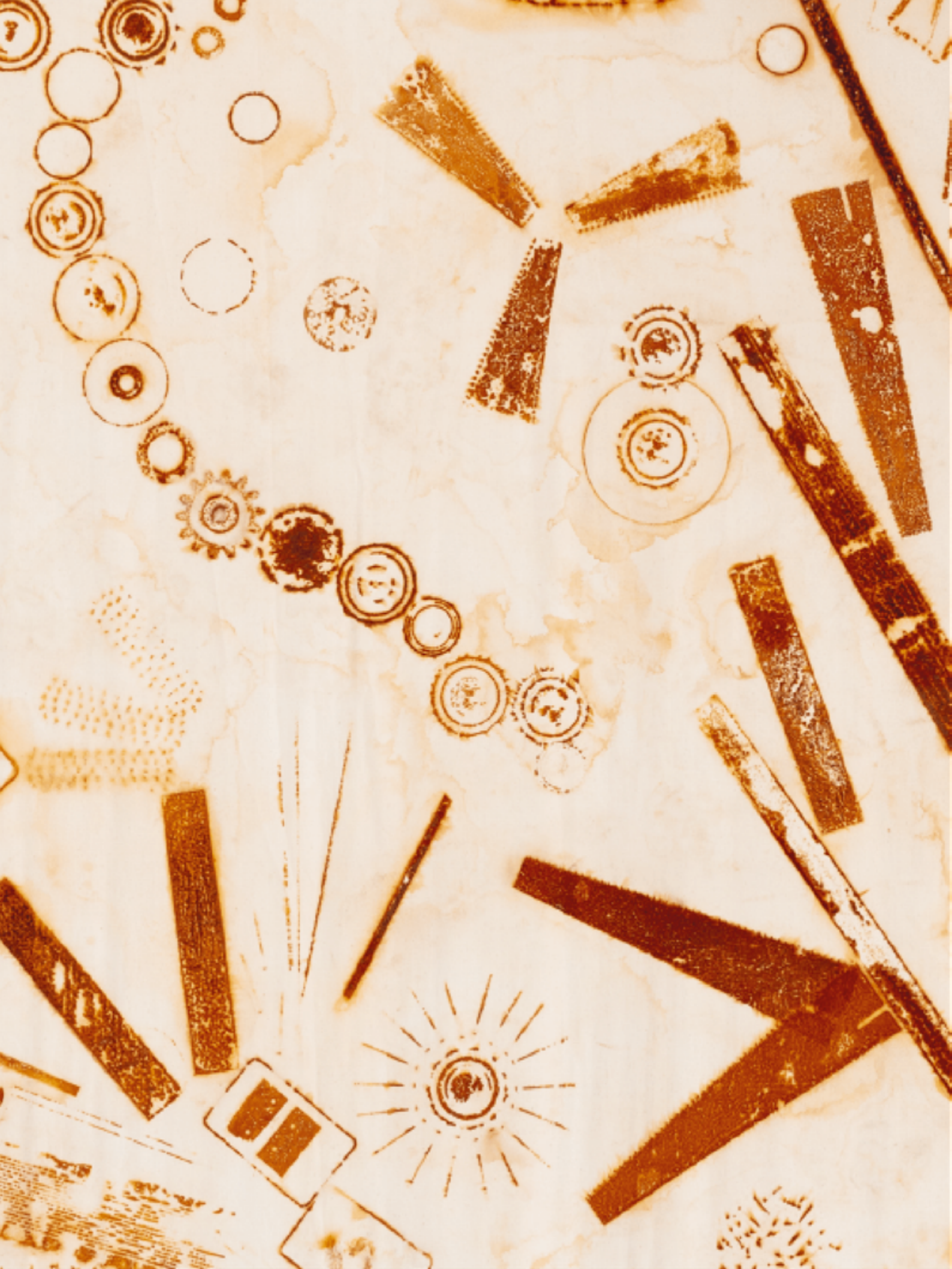
PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS	9
Las potencias de Alonso Gil , de Esther Regueira Mauriz	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de Alonso Gil	27
PANORAMA	
TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por Patricia Rojo Lemos	31
CONVERSANDO CON	
Conversando con la traductora literaria Isabel García Adánez , por Patricia Rojo Lemos	41
TEXTO INVITADO	
Traducir literatura al gallego, por Rosa Marta Gómez Pato y Patricia Rojo Lemos	61
ARTÍCULOS	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poético, Celiner Ascanio Barrios	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , Pablo Sánchez López	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, Cristina Zimbroianu	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, J. A. Corbal	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, Mónica Yoldi López	134
RESEÑAS	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, José Joaquín Parra Bañón	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, Sergio Martínez Luna	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, Alba Valladares Ramírez	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, Javier Leñador	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, Elías Manzano Corona	164
Desde el oficio de ilustrador, Miguel Salmerón Infante	168
Desde la lucidez de una vida, Rosa Benéitez Andrés	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, Melania Torres Mariner	176
El intelecto no está de moda, Susanna González Turigas	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, Elena Martín-Gil Palacios	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, Natxo Navarro Renalias	188
La vida dañada como potencial de resistencia, Irene León Tribaldos	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, Carlos Castelló García	197

Imágenes de **Alonso Gil**

Imagen de portada de **Alonso Gil**





Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla

José Joaquín Parra Bañón*



Verónica Gerber Bicecci

En una orilla brumosa. Cinco rutas para repensar los futuros de las artes visuales y la literatura

Gris Tormenta, Ciudad de México, 2021

ISBN 9786079913007

Páginas 232

Verónica Gerber Bicecci (Ciudad de México, 1981) es la editora literaria, la compiladora, la antóloga del conjunto de textos agrupados bajo el título *En una orilla brumosa*. Es la incitadora de los trece capítulos aunados por el subtítulo que reza, más como una plegaria o un deseo que como un proyecto, *Cinco rutas para repensar los futuros de las artes visuales y la literatura*. Podría decirse, desde fuera del ámbito del libro, que la escritora y artista mejicana es la comisaria de una exposición encargada por la Fundación Jumex de Arte Contemporáneo que tendría por objetivo “explorar la relación entre la escritura y el arte contemporáneo: cómo se inspiran mutuamente” (12); que es la curadora de esa casa de citas múltiple, la sacerdotisa de un cónclave profano alentado por el propósito de asomarse, al mismo tiempo, a la literatura que aspira a ser arte plástico y al arte visual que anhela ser literatura, aunque los límites entre la alta literatura y la escritura, o la caligrafía y la tipografía, no hayan sido previamente definidos.

También es la autora del prólogo, al que parentéticamente titula “Poner el lenguaje en las vías (para que no estorbe)” (13-34), que es el lugar en el que argumenta su decisión de subdividir la serie compuesta por los trece textos, solicitados o recolectados, en cinco subconjuntos, o “rutas”, titulados, según su orden de inclusión en el índice: “Autónomas e ininteligibles”; “No humanas”; “Migrantes”; “Antónimas” y “Desenterradas”. Contiene este libro proyectivo, además, cuatro “Anexos”: el primero, dedicado a biografar escuetamente a los catorce autores convocados a la reunión; el segundo, a glosar cierta bibliografía relacionada con los asuntos tratados y que no ha sido expresamente referida en los cuerpos de texto; en el tercero, titulado “Otras máquinas del tiempo”, se proponen acercamientos, aproximaciones espirales, otras definiciones de las palabras *Libro*, *Canción*, *Árbol*, *Fotografía*, *Arquitectura*, *Carta*, *Depósito* y *Fósil*; y en el cuarto, Verónica Gerber expresa sus agradecimientos personales. Aunque cabe sospechar que la autoría de todos los anexos hay que atribuírsela a ella, no hay datos objetivos para hacerlo así. No están firmados, pero tienen su huella.

Hito Steyerl, Cecilia Miranda (con “Tengo una pestaña en el pie”) y Mario

* Universidad de Sevilla, jjpb@us.es

Montalbetti forman el primer trío de autores; Alicia Kopf, Ariel Guzik (con “La escritura cetácea”) y Stanisław Lem determinan los vértices del segundo triángulo; Eugenio Tisselli y Olivia Teroba forman una pareja en “Migrantes”; Yásnaya Aguilar Gil y Maria Fusco son las dos “Antónimas”; Daniela Franco, Juan Cárdenas, autor de “Teoría del escombros”, y Ursula K. Le Guin, que cierra la nómina, escriben la trilogía terminal de, dice Verónica Gerber en la coda de su prólogo, “trece textos brillantes, para recordarnos que podemos empezar ese tejido escribiendo y haciendo imágenes indóciles y multilingües, empáticas, cuidadosas y situadas, comunes, fermentadas” (4).

Aparte del interés intrínseco y desigual de los textos, lo más relevante de *En una brumosa orilla*, al igual que sucede en otras obras discretas y subterráneas, se encuentra en los márgenes, en las páginas a las que el lector apresurado nunca llega: en los fragmentos en los que se reduce el tamaño de las letras. En este caso, las joyas residen en el anexo denominado “Bibliografía seleccionada”, donde se proponen textos adicionales, complementarios, pero también exposiciones, actividades, revistas, editoriales, publicaciones variopintas, archivos, etc.: obras recientes y diversas en las que se “interseccionan los lenguajes visual y textual” (216). En esta sección cohabitan «La escritura asémica de Mirtha Dermisache» y el archivo digital que fundó en 1996 Kennet Goldsmith con el nombre de *Ubu Web*; el poemario de Carla Faesler titulado *Catábasis exvoto* y el libro de relatos de Daniela Bojórquez *Óptica sanguínea*; los manuscritos realizados por Emily Dickinson en sobres reutilizados, y ahora editados facsimilarmente por Jen Bervin y Marta Werner en *Envelope Poems*, y también la reproducción facsímil de los cuadernos de Hilma af Klint realizada en 2018 en *Notes and Methods*. No son las referencias, sino los comentarios, las anotaciones, las sugerencias de lectura, lo más destacado de esta selección, de esta “propuesta de bibliografía [que] explora cómo el arte que se lee y la literatura que se ve están cada vez más presentes en nuestras formas de entender el mundo” (216).

Dice Verónica Gerber en el prólogo de este “ensayo especulativo” (como ella lo define) que: “Lo que hay en esta antología es un intento por contribuir, desde la incomodidad con el presente, con algunos hilos que puedan entrelazarse y tejerse para hacer otros mundos, otras constelaciones de lenguaje”. *En una orilla brumosa* se indaga y se urde (se analiza y se proyecta) la posibilidad de otros lenguajes: lenguajes futuros tejidos con hilos entresacados de los actuales. Algo que la artista, tanto en su escritura como en su imaginería plástica, como fotógrafa y como geómetra, ha llevado a cabo en otras ocasiones.

La publicación de *En una orilla brumosa* coincide temporal e ibéricamente con la edición y reedición en Logroño y en Bilbao, de otras obras significativas. Se trata de *Conjunto vacío* (Pepitas de Calabaza, 2022); *La compañía* (Pepitas de Calabaza, 2021) y de *Mudanza* (Casoni, 2021).

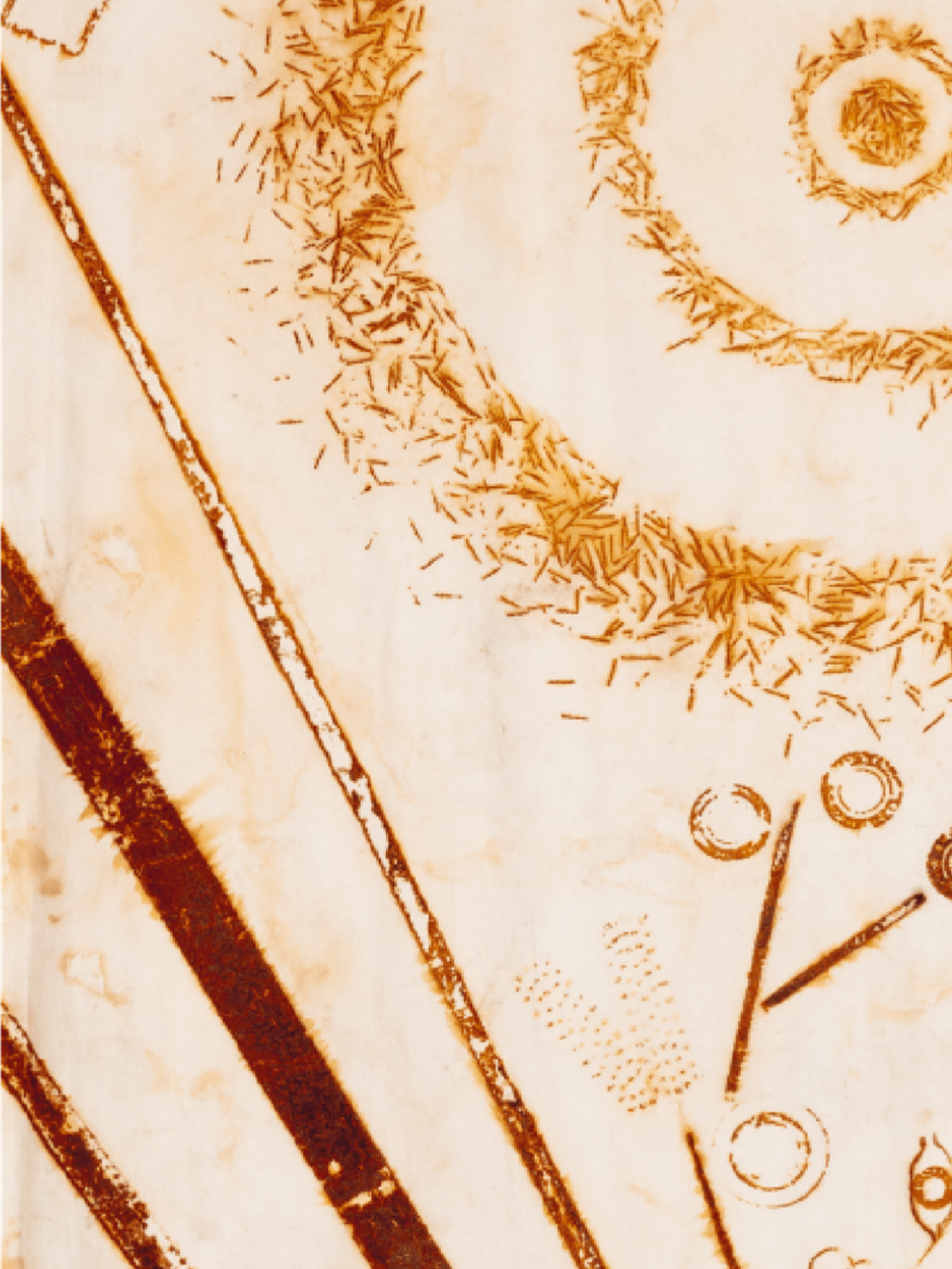
En *Conjunto vacío*, por ejemplo, se ensaya la cópula del dibujo manual y la palabra. Es una puesta en práctica de aquella “antigrafía” que ya añoraba el portugués Francisco de Holanda en *Da Pintura Antiga* (1548), aunque ella no bebe de aquellas fuentes clásicas sino del caudaloso venero de las escritoras contemporáneas que también se dedican a las artes visuales, o de las artistas visuales que también expresan literariamente sus ideas, entre las que podrían citarse, como ilustres precursoras, a Louise Bourgeois y a Cecilia Vicuña.

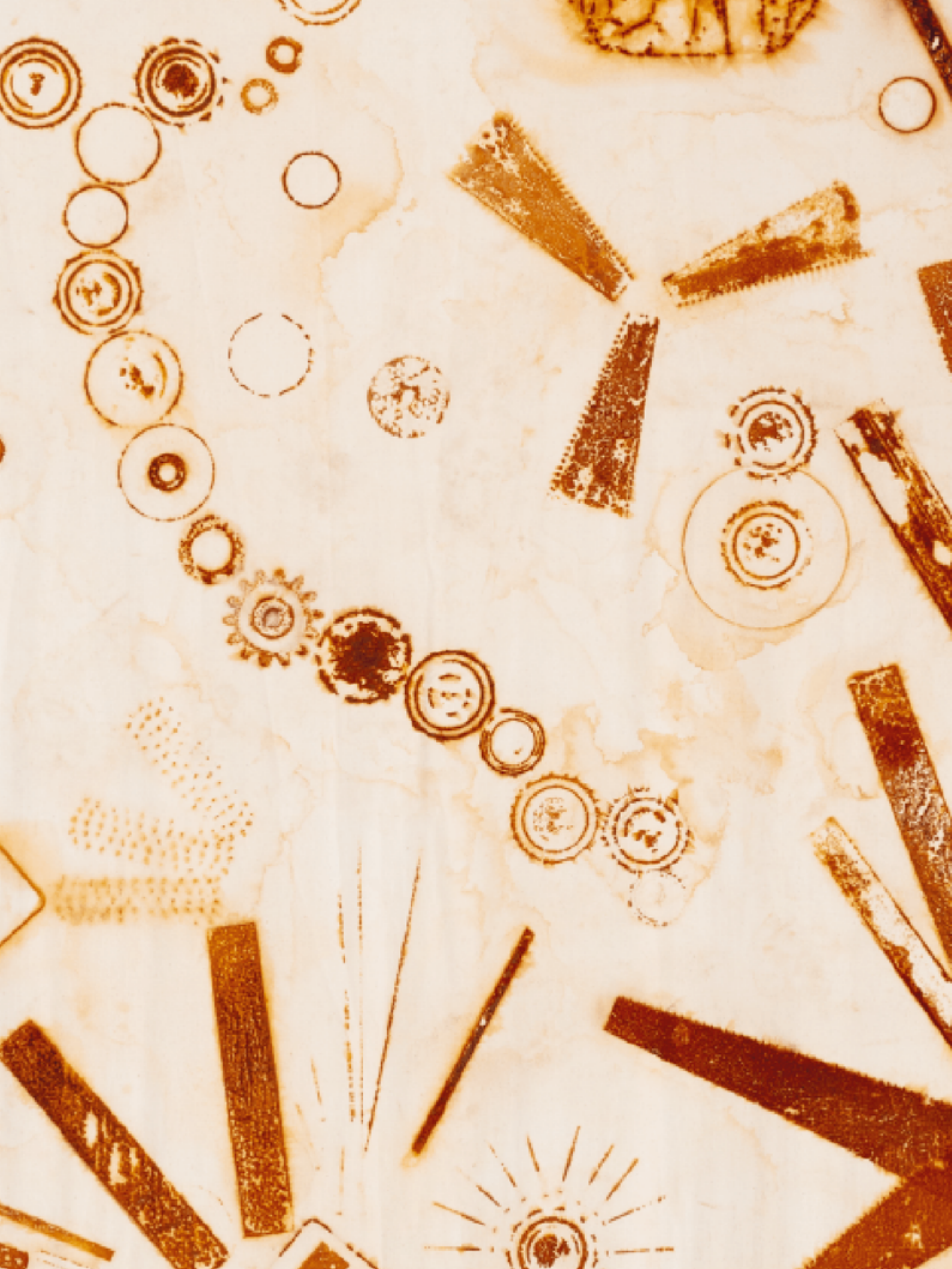
En *La Compañía* el texto se somete, sumiso, a la imagen: a la fotografía intervenida.

Las fotografías originales son las que la artista tomó en una mina de mercurio abandonada (San Felipe Nuevo Mercurio, al noreste de Zacatecas), en un territorio contaminado en el que la arqueóloga situará la acción. Esas imágenes (paisajes desolados, ruinas industriales, máquinas abandonadas, estructuras metálicas obsoletas, edificios, agujeros, etc.) son viradas al blanco y negro, forzadas al máximo contraste. Y sobre estos lienzos dibujará la artista figuras de alambre abstractas y añadirá palabras, fragmentos de no más de tres líneas. La historia la toma prestada de Amparo Dávila (1928-2020): se apropia del relato de la escritora mejicana titulado “El huésped”, y le cambia palabras y resitúa a los personajes atemorizados en ese extraño escenario. *La Compañía* es un conjunto de apropiaciones: las imágenes proceden de la obra plástica de Manuel Felguérez, de los ideogramas de “La máquina estética” y de sus “Dibujos por computadora”: Verónica los reinterpreta y los resignifica, los reelabora bordándolos en sus propias composiciones (como los dibujos que traza con hilos Esther Ferrer). *La Compañía* tiene algo de fotonovela y algo de informe técnico, de cómic y de panfleto.

Mudanza renuncia al aparato gráfico y carece de las ilustraciones que podrían haber documentado la obra de aquellas autoridades de quienes se habla. Parte de la biografía de la autora (del diagnóstico oftalmológico de su ambliopía) y se encamina hacia el análisis tendencioso de la obra de cinco artistas contemporáneos. Es un ensayo: un conjunto de ensayos amalgamados por la ambigüedad, la transformación y las dudas acerca de la percepción. En *Mudanza*, al igual que *En una orilla brumosa* y que el conjunto de su obra impresa (*Diagramas de silencio*, 2018; *Palabras migrantes*, 2017; *Los hablantes*, 2014; *Invisible indecible*, 2012; *Espacio negativo*, 2005; etc.), Verónica Gerber especula acerca de las posibilidades y los límites difusos de los lenguajes: de los lenguajes del porvenir. Sophie Calle, Ulises Carrión, Vitto Aconci, Öyvind Fahlström y Marcel Broodthaers son los autores aquí investigados: una mujer viva y cinco hombres muertos. Un mejicano, un paisano de la autora y cuatro extranjeros. Ella, la francesa de *Historias reales*, y cada uno de ellos encajados en un capítulo, dentro de un título en el que no figuran sus nombres.

Verónica Gerber, *En una orilla brumosa* y en el conjunto plural de su obra poligráfica, en la *Silva de varia lección* que orquesta a espaldas de Pedro Mexía, piensa y repiensa, especula y postula, ensaya y proyecta los futuros de las artes visuales y la literatura. Sería conveniente estar atentos a esos futuros plurales, vigilantes desde cualquier disciplina, incluidas la filosofía y la astrofísica, a las obras que, basándose en estos antecedentes, que a partir de ellos y de ahora, produzca. Nada de lo que escriba será, con toda probabilidad, inofensivo.





EDITA

SEyTA.
SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

